

## Глава 2.3.

### Немецкие идиомы в корпусе (акционально-временные формы)<sup>28</sup>

*Е.Б. Кротова*

*Институт языкознания РАН, Москва*

В данной главе рассматривается употребление идиом немецкого языка в различных временных формах. Приводятся данные о частотности использования немецких идиом в презенсе, претерите и перфекте, полученные в ходе обработки большого массива корпусных данных. Отдельно рассматриваются идиомы, выделяющиеся из общей выборки за счет слишком редкого или частого употребления в определенных временных формах. Предпринимается попытка объяснения сходства синтаксического поведения таких идиом на основе их принадлежности к различным классам по фундаментальной классификации предикатов.

### **Deutsche Idiome im Korpus (Aktionsart und temporale Formen)**

*Elena Krotova*

*Institut für Sprachwissenschaft der Russischen Akademie der Wissenschaften, Moskau*

Dieser Beitrag untersucht die Verwendung von deutschen Idiomen in unterschiedlichen Zeitformen anhand von Daten zur Gebrauchsfrequenz im Präsens, Präteritum und Perfekt aus einer groß angelegten Korpusstudie. Im Fokus stehen Idiome, die sich durch eine besonders hohe oder besonders niedrige Gebrauchsfrequenz in bestimmten Zeitformen auszeichnen. Es wird versucht, die Ähnlichkeit im syntaktischen Verhalten solcher Idiome durch die Zugehörigkeit zu verschiedenen Klassen der fundamentalen Klassifikation von Prädikaten zu erklären.

Появление крупных электронных текстовых корпусов сделало возможным изучение синтаксического поведения идиом<sup>29</sup> на новом техническом уровне. С помощью корпусов можно проследить, каким модификациям подвергаются идиомы, насколько частотны такие модификации, встречаются ли случаи, когда идиомы нарушают синтаксические нормы и стандарты, существующие вне сферы идиоматики (см. [Июдин 2003, 217]). Также появилась возможность проанализировать, с какой частотностью употребляются идиомы в различных временных формах. Последнему вопросу уделяется не так много внимания, в том числе при написании статей во фразеологических словарях. Исключения представляют собой случаи, когда идиома употребляется только в одной форме (например, *abwarten und*

---

<sup>28</sup> Исследование выполнено при поддержке гранта РФФИ № 18-012-00335А «Ориентационные метафоры во фразеологии: особенности употребления и лексико-грамматических изменений фразеологизмов в славянских, германских и кельтских языках».

<sup>29</sup> В данной главе под идиомами понимаются «сверхсловные образования, которым свойственна высокая степень идиоматичности и устойчивости». Подробнее в [Баранов, Добровольский 2008, 57].

*Tee trinken* ‘поживём – увидим’). В случае если идиома может употребляться в различных временах, данные о том, как распределяются эти частотности, отсутствуют.

Рассмотрим на примере идиомы *bergauf gehen* ‘пойти [идти] в гору’, почему такая информация может быть важна. По данным DeReKo, *bergauf gehen* употребляется в презенсе (Präsens) в 55% контекстов, в претерите (Präteritum) в 33%, в перфекте (Perfekt) в 2,3%, в футуре (Futur I) в 2,3%. Сравним с русской идиомой *пойти [идти] в гору*. По данным НКРЯ, она употребляется в прошедшем времени в 74% случаев, в настоящем времени – в 18%, в будущем времени – в 8% (подробнее о данном эксперименте в [Krotova 2020]). Получается, что русская идиома в основном встречается в прошедшем времени, в то время как немецкая идиома в основном употребляется в презенсе. Если в словарной статье не указать, в каких временных формах встречается *bergauf gehen*, то пользователь словаря с русским языком в качестве родного с большой вероятностью допустит ошибку при употреблении данной немецкой идиомы. При изучении немецкого языка большее внимание уделяется перфекту, чем претериту, так как претерит считается книжной формой, а перфект – разговорной, поэтому носитель русского языка, изучающий немецкий, скорее всего, употребит идиому в перфекте, хотя в этом времени немецкая идиома встречается лишь в 2,3 % случаев.

В данном разделе речь пойдет о временных формах, в которых употребляются немецкие идиомы. Особое внимание уделяется идиомам, чье синтаксическое поведение выделяется из общей выборки (например, идиомам, заметно чаще других встречающимся в перфекте).

В ходе эксперимента было проанализировано 96 употребительных идиом немецкого языка. Текстовый материал для исследования был получен из архива корпусов DeReKo Института немецкого языка в г. Мангейм (W – Archiv der geschriebenen Sprache). На основе архива был создан виртуальный корпус, содержащий только немецкие источники. Тексты, опубликованные ранее 1990 г., а также австрийские и швейцарские источники были исключены из рассмотрения. Корпус состоит в основном из публицистики (процент художественной литературы в DeReKo крайне мал). На каждую из 96 анализируемых идиом скачивалось до 10 000 контекстов из корпуса.

Тексты в корпусе по большей части не являются синтаксически аннотированными. Они дополнительно аннотировались с помощью программы GATE (General Architecture for Text Engineering) – системы обработки естественного языка [GATE]. Для каждой идиомы анализировалось, в каких временах формах она встретилась в корпусе и каким синтаксическим модификациям она подвергается (например, употребление в страдательном залоге, в сослагательном наклонении, с модальными глаголами). Подробнее техническая сторона эксперимента описана в статье [Кротова 2020].

Полученная статистическая информация была проанализирована с помощью программы [Weka]. Данная программа позволяет, в том числе, посмотреть распределение частотностей по различным параметрам (модификациям и временным формам), а также кластеризовать идиомы по сходству их синтаксического поведения. Результаты описаны в [Krotova 2020].

В среднем проанализированные идиомы употребляются в презенсе в 50% случаев, в претерите – в 20%, в перфекте или партиципе II<sup>30</sup> – в 15,5%. Таким образом, по крайней мере, по данным корпуса DeReKo, рассмотренные идиомы чаще встречаются в претерите, чем в перфекте, что может показаться неожиданным: идиомы считаются характерными скорее для разговорной речи, а претерит считается скорее книжной формой. Впрочем, как упоминалось ранее, корпус является публицистическим. Возможно, частотности на корпусе устной речи будут другими.

Посмотрим на полученные данные по употреблению идиом в трех временах – презенсе, претерите, перфекте и партиципе II:

Употребление в перфекте и партиципе II

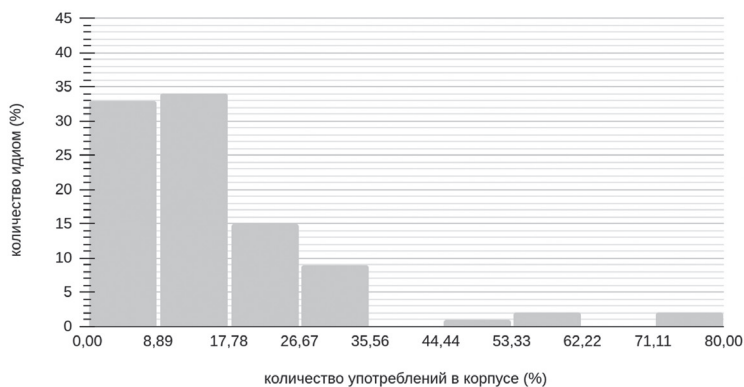


Табл. 1

Как можно видеть, большинство идиом употребляется в перфекте реже, чем в 35% контекстов, причем треть идиом используется в перфекте реже, чем в 9% случаев, но есть 5 идиом, которые встречаются в перфекте очень часто (более, чем в 44% контекстов).

<sup>30</sup> В категорию «перфект» попадали случаи, когда глагольный компонент идиомы употреблен в форме партиципа II и вблизи него имеется вспомогательный глагол *haben* или *sein*. В основном в данной категории представлен перфект, но есть и контексты с плюсквамперфектом (Plusquamperfekt), и контексты с пассивом состояния (Zustandspassiv). Если вблизи не обнаруживалось вспомогательного глагола или глагола *werden*, то идиома попадала в категорию «партицип II».

Употребление в презенсе

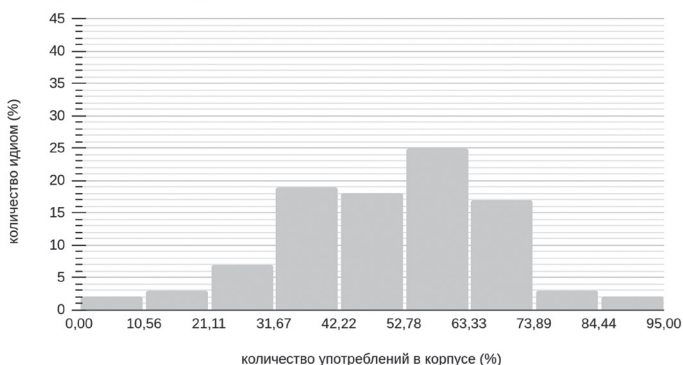


Табл. 2

Распределение частотностей в презенсе больше похоже на нормальное распределение. Есть 5 идиом, редко встречающихся в презенсе (менее 21% контекстов), и 5 идиом, часто употребляющихся в презенсе (более 74% случаев).

Употребление в претерите

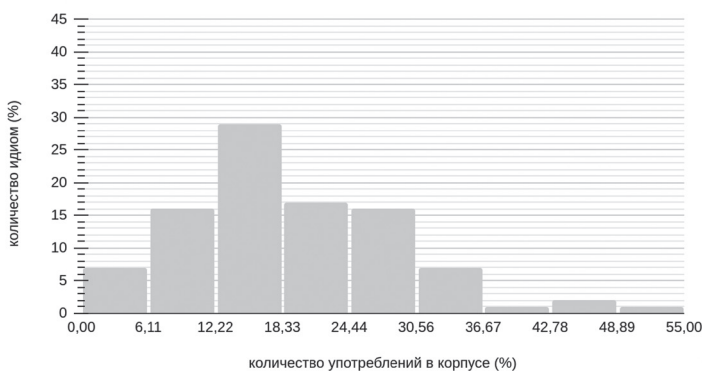


Табл. 3

Большая часть идиом употребляется в претерите реже, чем в 36% случаев, но есть 4 идиомы, которые встречаются в претерите в 40-55% контекстов.

Рассмотрим идиомы, которые значительно чаще или реже средних значений употребляются в презенсе, претерите, перфекте или в форме партиципа

II, и постараемся применить к ним фундаментальную классификацию предикатов [Апресян 2009, 37-57] (далее ФКП).

По ФКП анализируемые идиомы, выделяющиеся из общей выборки (иначе говоря, *outlier* – выбросы), относятся к четырем категориям: действие, воздействие, состояние, интерпретация. Кратко рассмотрим признаки этих категорий:

1. Действие – предикат, в вершине ассертивной части толкования которого обнаруживается семантический примитив ‘делать’. Время существования ситуации, называемой данным глаголом, укладывается в один раунд наблюдения. Первым актантом является агенс, целенаправленно изменяющий мир. Действия являются главным и самым многочисленным классом предикатов. Они могут быть физическими, физиологическими, ментальными, волевыми, эмоциональными, речевыми и социальными. Действия – самые многоактантные предикаты (подробнее см. [Апресян 2009, 38, 40, 55]).

2. Воздействие – предикат, первым актантом которого является не агенс, а какая-то неодушевленная сила, изменяющая мир. Она является непосредственной причиной какого-то действия, процесса, положения вещей или состояния. Прототипические воздействия имеют не менее двух актантов. Это число может возрасти до трех в тех случаях, когда результатом воздействия является новое действие или состояние (подробнее см. [Апресян 2009, 42, 56]).

3. Состояние – предикат, в значении которого обнаруживается семантический кварк стативности. Состояния преимущественно двухактантны (подробнее см. [Апресян 2009, 56]).

4. Интерпретация – предикат, который сами по себе не обозначает никакого конкретного действия, а служит лишь для оценочной интерпретации другого, вполне конкретного действия (подробнее см. [Апресян 2009, 503]).

В перечисленных классах выделяются также подклассы инцептивных, финитивных, каузативных и ликвидативных глаголов (подробнее см. [Апресян 2009, 38]).

### **Употребление идиом в перфекте или с формой партиципа II**

Из табл. 1 видно, что частое употребление в перфекте в целом для идиом не характерно. Лишь некоторые из проанализированных идиом (5% от выборки) употребляются в перфекте чаще, чем в 45% случаев. В среднем рассмотренные идиомы употребляются в перфекте лишь в 15,5% контекстов. Рассмотрим часто встречающиеся в перфекте или в форме партиципа II идиомы:

1. *aus der Luft gegriffen sein* ‘быть взятым с потолка; быть беспочвенным [необоснованным]’

В основном данная идиома употребляется в форме *etw. ist aus der Luft gegriffen*, то есть в форме пассива состояния (Zustandspassiv). Подобные употребления составляют 57% контекстов:

(1) Die Vorwürfe der Grünen bezeichnet Weber als *aus der Luft gegriffen*. (Berliner Zeitung, 30.08.2001)

В общей сложности идиома употребляется в форме перфекта или партиципа II в 78% случаев. Из них в 21% случаев отсутствует финитная часть *ist* перфектной глагольной формы:

(2) Der Brandenburger Regierungssprecher Thomas Braune wies den Bericht am Samstagmorgen als „*aus der Luft gegriffen*“ zurück. (Spiegel-Online, 12.01.2013)

В 13,5% идиома употреблена в конъюнктиве I (по полученным данным в среднем проанализированные 96 идиом употребляются в конъюнктиве в 1% случаев). В них идиома также употреблена в форме прошедшего времени:

(3) Parteisprecher Wulf Oehme ließ verlauten, die Geschichte sei “barere Unfug” und *völlig aus der Luft gegriffen*. (Spiegel-Online, 17.09.2011)

В 4,5% контекстов компоненты идиомы встретились в презенсе, однако в этих контекстах отсутствует сама идиома (например, *aus der Luft angreifen* ‘напасть с воздуха’). В 2,2% идиома употреблена в претерите в страдательном залоге:

(4) Der neue Name des Gebäudes *wurde* nicht einfach *aus der Luft gegriffen*, inoffiziell war er im Dorf schon länger in Gebrauch. (Rhein-Zeitung, 04.11.2019)

Таким образом, глагольный компонент идиомы практически всегда употребляется в форме партиципа II, в основном в атрибутивной функции в значении ‘беспочвенный, необоснованный’.

Данная идиома также часто встречается с отрицанием *nicht* (в 35% контекстов). В среднем идиомы употребляются с отрицанием *nicht* в 8,5% случаев. Получается, что рассматриваемая идиома является нейтральной по отношению к отрицанию, так как может одинаково легко употребляться и с отрицанием, и без него.

По ФКП идиому можно считать интерпретацией (‘кто-л. считает что-л. беспочвенным’). Употребление глагола в форме партиципа II объясняется тем, что в основном идиома выступает в роли атрибута. Она часто встречается в конъюнктиве, так как используется для передачи чужого мнения, оценки.

2. *die Hände binden (jmdm.)* ‘лишать свободы действий (кого-л.), мешать (кому-л.), связать по рукам (и ногам) (кого-л.)’

Глагольный компонент данной идиомы часто употребляется в форме перфекта или партиципа II (73%). В основном, как и в предыдущем случае, речь идёт о пассиве состояния:

(5) Laut Schulleiter Keller *sind* ihm in solchen Fällen *die Hände gebunden*. (Rhein-Zeitung, 17.02.2000)

Идиома также часто употребляется в конъюнктиве – 14,7% контекстов. В основном встречается форма прошедшего времени, хотя есть и контексты конъюнктива I настоящего времени:

(6) Durch den Gesetzesentwurf *seien* Staatsanwaltschaft und Polizei *die Hände gebunden*. (Nürnberger Zeitung, 08.03.2007)

(7) Fischer will zustimmen, weil ihm, wie er sagt, das Außenwirtschaftsgesetz *die Hände binde*. (Nürnberger Zeitung, 05.12.2003)

Компоненты идиомы могут встречаться в презенсе (6,5%). Среди них есть случаи неидиоматического употребления, но есть и контексты, где идиома употреблена в презенсе, например, в контексте снятой утвердительности<sup>31</sup>:

(8) “Das Beamtenrecht ist so starr, dass wir uns damit zu sehr *die Hände binden*”, so der CSU-Abgeordnete. (Nürnberger Zeitung, 26.04.2004)

В претерите идиома встречается крайне редко (по полученным данным – в 2% случаев, но в основном речь идёт о неидиоматическом употреблении):

(9) Hoeneß’ maßlose Personalpolitik *band* Nachfolger Michael Preetz *die Hände*. (Rhein-Zeitung, 30.11.2009)

Идиома в основном употребляется без отрицания (с отрицанием *nicht* в 3% контекстов).

По ФПК идиому можно считать также интерпретацией (‘кто-л. считает, что что-л. мешает ему’). Идиома также часто употребляется в функции атрибута.

3. *den Faden verlieren*: (*jmd.*) *verliert den Faden* ‘1. (кто-л.) теряет нить (разговора, рассуждений); 2. (в спортивных контекстах) игра расклеилась (у кого-л.); (кто-л.) упустил инициативу’

Данная идиома употребляется в перфекте в 61,5% случаев. В конъюнктиве она встречается редко:

(10) Hans Jürgen Noss erklärt, warum er ganz kurz *den Faden* in seiner Rede *verloren hat*. (Rhein-Zeitung, 31.01.2012)

Данная идиома встречается и в презенсе (17%), и в претерите (13%). В основном при употреблении в презенсе и претерите речь идёт о контекстах снятой утвердительности:

(11) Besser, ich schreibe mir ein paar Fragen auf. Nicht, dass er mich so verwirrt, dass ich *den Faden verliere*. (Hamburger Morgenpost, 13.06.2008)

Также в 8% встречаются употребления в инфинитивных конструкциях с *zu*, что также является контекстом снятой утвердительности:

(12) Ohne *den Faden zu verlieren*, setzte Clinton dann seine Rede fort. (Hamburger Morgenpost, 16.11.2012)

---

<sup>31</sup> У Е.В. Падучевой [Падучева 2005] дается следующее объяснение данного термина: «Соединение предиката с субъектом требует от предиката (например, глагола) предикативной формы, а предикативная – финитная – форма во многих языках (в частности, в русском) выражает, по умолчанию, изъявительное наклонение, то есть утвердительную модальность. Нужны специальные средства, чтобы эту модальность снять. По У. Вейнрейху, это показатели «снятой утвердительности». Подробнее также в [Падучева 2018].

По ФКП данную идиому можно классифицировать как состояние. Частое употребление в перфекте возможно объясняется тем, что идиома представляет собой инцептив, начало состояния.

Идиома практически не употребляется в конъюнктиве. Возможные причины заключаются в том, что она часто употребляется для описания собственного состояния или для описания восприятия окружающими этого состояния.

4. *sein Herz verlieren (an jmdn., etw. A): (jmd.) verliert sein Herz (an jmdn., etw. A)* ‘(кто-л.) влюбился (в кого-л.), (кто-л.) не может (жить) (без кого-л., чего-л.)’

Идиома часто встречается в перфекте (57,5%):

(13) Sie kamen im März 1990 zum ersten Mal nach Mecklenburg und *haben ihr Herz an dieses Land verloren*. (Mannheimer Morgen, 25.04.2003)

Возможно употребление идиомы как в презенсе (21%), так и в претерите (16,5%). Причем в отличие от идиомы (3) контексты в презенсе и претерите не обязательно являются контекстами снятой утвердительности. Возможная причина отличия в том, что состояние, описываемое идиомой (3) является нежелательным, в то время как состояние, на которое указывает идиома (4), подобным образом не маркировано:

(14) Leicht *verliert* man *sein Herz* an die liebenswerte britische Hauptstadt, die pracht- und prunkvolle Sehenswürdigkeiten mit futuristischer Architektur verbindet und deren Puls einen Tick mondäner und schneller schlägt als anderswo. (Mannheimer Morgen, 10.11.2004)

(15) An die kanadische Tänzerin Shawna Sloan *verlor* der TV-Star *sein Herz*. (Hamburger Morgenpost, 26.04.2011)

Данная идиома, как и предыдущая, по ФКП может рассматриваться как инцептив состояния. Этим может объясняться частое употребление в перфекте.

5. *auf den Hund bringen (jmdn., etw. A)* ‘(по)губить (кого-л, что-л.); довести до нищеты (кого-л, что-л.)’

Идиома употребляется в перфекте в 49% контекстов:

(16) Er *hat* das früher blühende Land, ehemals das reichste weit und breit, *auf den Hund gebracht*. (Nürnberger Nachrichten, 11.12.2007)

Также идиома встречается в презенсе (31%) и редко в претерите (9,5%). В основном в контекстах снятой утвердительности:

(17) Das ist die soziale Kälte dieses Ministerpräsidenten. Das ist eine Politik, die die Kommunen *auf den Hund bringt*. (Protokoll der Sitzung des Parlaments Landtag Niedersachsen am 18.10.2010)

Идиома может употребляться в составе инфинитивных конструкций с *zu* (7,5%):

(18) Michael Ney, stellvertretender Landrat und Kreisvorstandsmitglied,



hielt Fink vor, den CDU-Landesverband Brandenburg als Vorsitzender *auf den Hund gebracht zu haben* <...>. (Berliner Morgenpost, 01.11.1999)

Идиома встречается в пассиве в 7,5% контекстов (среднее значение для всех проанализированных идиом – 3,7%):

(19) Die Holzapfel-Stiftung wird tatenlos nicht länger zusehen, wie dieses neben Bayreuth einst ehrwürdigste Theater Deutschlands dermaßen *auf den Hund gebracht wird*. (Süddeutsche Zeitung, 05.03.1997)

По ФКП идиому также можно классифицировать как состояние, но в отличие от предыдущих не как инцептив, а как ликвидатив.

Описанные выше 5 идиом объединяет то, что в прототипическом контексте они употребляются для описания состояния, которое начинается или заканчивается ('потерять нить (разговора)', 'влюбиться', 'быть доведенным до нищеты'), или, как в случае с первыми двумя идиомами, в качестве атрибута ('быть беспочвенным', 'быть связанным по рукам и ногам'). Для всех них характерно частое употребление в перфекте или в форме партиципа II.

### **Употребление идиом в презенсе**

Из табл. 2 видно, что частотность употреблений в презенсе напоминает нормальное распределение<sup>32</sup> (в отличие от перфекта и претерита). Есть 4 идиомы, редко встречающиеся в презенсе (менее 21% контекстов), и 5 идиом, часто употребляющихся в презенсе (более 74% случаев).

Рассмотрим 5 идиом, которые часто встречаются в презенсе:

1. *abwarten und Tee trinken* 'поживём – увидим'

Данная идиома употребляется в инфинитивной форме в 94% случаев:

(20) Doch ohne das Einverständnis Rußlands läuft in New York gar nichts – die Sternstunden der Einigkeit im Sicherheitsrat sind längst Geschichte. Also *abwarten und Tee trinken?* (Mannheimer Morgen, 16.06.1998)

Иные формы, которые можно было бы отнести к презенсу, практически не встречаются.

В сочетании с модальными глаголами в претерите идиома употребляется в 2% контекстов:

(21) Ohne diese hätte Churchill viel eher um Frieden ersuchen müssen. So *konnte er abwarten und Tee trinken*. (Wikipedia, 2011)

В форме партиципа II встречается в 0,2%:

(22) Um die damals offensichtlich bestehenden Meinungsverschiedenheiten im alliierten Kommando zu vertuschen, wurde der australischen Luftaufklärung später vorgeworfen, '*abgewartet und Tee getrunken*' zu haben, statt die angreifenden japanischen Schiffe sofort zu melden. (Süddeutsche Zeitung, 08.08.1992)

<sup>32</sup> Распределение вероятностей, которое в одномерном случае задаётся функцией плотности вероятности, совпадающей с функцией Гаусса.

Употребление с модальными глаголами отмечено в 7,3% контекстов, в футуре – в 1,4%:

(23) „Wir müssen so weit wie möglich handlungsfähig bleiben und nicht *abwarten und Tee trinken*“, betonte Ratsherr Norbert Lem. (Braunschweiger Zeitung, 17.11.2009)

Из приведенного материала можно видеть, что хотя изредка идиома встречается в иных формах, в основном она употребляется не в презенсе, а в инфинитиве.

По ФКП идиому можно рассматривать как состояние.

2. (*etw.*) *schlägt dem Fass den Boden aus* ‘(что-л.) неслышанно; (что-л.) переходит все границы’

Данная идиома употребляется в презенсе в 90% случаев, причем в отличие от предыдущей идиомы речь идет именно об употреблении в презенсе, а не в инфинитивной форме:

(24) Kritik kam auch von der Linken. “Das Eingeständnis, in dieser Legislaturperiode die Renten Ost an West nicht angleichen zu wollen, *schlägt dem Fass den Boden aus*”, meinte Helmut Holter, Fraktionsvorsitzender der Linken im Schweriner Landtag. (Nordkurier, 27.09.2012)

В претерите идиома встречается крайне редко, в 3,5% контекстов:

(25) Der Wahlausschuss hatte sich aus diesem Grund auch dazu entschlossen, nachzuzählen. Das im ”Südhessen Morgen” veröffentlichte Zitat von Herrn Schmitt, Anhänger der Freien Wähler hätten durch ein überstarkes Interesse die Arbeit des Wahlvorstandes behindert, *schlug dem Fass den Boden aus*, da es von der Realität weit entfernt war. (Mannheimer Morgen, 24.03.2001)

В перфекте идиома встречается в 5% случаев:

(26) Was dann geschah, *habe „dem Fass den Boden ausgeschlagen“*: „Wir stiegen gerade aus, um auf den anderen Bahnsteig zu laufen, da fuhr die Regionalbahn Richtung Bad Kreuznach einfach ab.“ (Rhein-Zeitung, 05.09.2012)

Встречается также употребление в конъюнктиве в 1,5% контекстов:

(27) Als “folgenschweren Schritt gegen den Lehrerberuf” stufte Karl-Heinz Wurster, der Landeschef des Philologenverbandes, die geforderte Gehaltsabsenkung ein. *Das schlage dem Fass den Boden aus*. (Mannheimer Morgen, 16.01.2007)

По ФКП данную идиому можно классифицировать как интерпретацию (‘кто-л. считает, что что-л. неслышанно’).

3. *auf der Stelle treten* ‘стоять [топаться] на месте, не двигаться с места’

Данная идиома употребляется в презенсе в 83% случаев:

(28) Da Bundestag und Bundesrat sich mit konträren Mehrheiten wechselseitig lähmen und – wenn überhaupt – nur zu lauwarmen Kompromissen in der Lage sind, *tritt Deutschland auf der Stelle*. (Mannheimer Morgen, 14.12.2004)

В претерите она встречается в 8,5% контекстов:

(29) Der deutsche Leitindex *trat* am Dienstag mehr oder weniger *auf der Stelle*. (Nürnberger Nachrichten, 20.02.2019)

Идиома также может употребляться в перфекте (в 2% контекстов):

(30) Neben dem Baustoffgeschäft, das zuletzt konjunkturbedingt nur *auf der Stelle getreten ist*, sieht der Vorstand lediglich in der Binnenschifffahrt kein Wachstumspotential. (Süddeutsche Zeitung, 03.11.1995)

Как и предыдущую идиому, ее можно рассматривать как интерпретацию ('кто-л. считает, что что-л. не двигается с места').

4. *auf den Keks gehen (jmdm.)* 'действовать на нервы (кому-л.); доставать (кого-л.)'

Данная идиома употребляется в презенсе в 79,5 % случаев:

(31) "Ich mag James Bond oder ‚Mr. & Mrs. Smith‘ – das ist pures Entertainment, bei dem jeder weiß, dass es nichts mit der Wirklichkeit zu tun hat";, sagt er. "Aber es *geht* mir *auf den Keks*, wenn Filme wie ‚München‘ fälschlicherweise vorgeben, ein Abbild der Realität zu sein <...>". (Hamburger Morgenpost, 23.02.2006)

Она также встречается в претерите (в 12,5% контекстов):

(32) Aber ich *schielte* natürlich immer weiter zur Musik. Und da *ging* ich dann auch wieder hin, weil mir die Malerei auch langsam *auf den Keks ging*. (die tageszeitung, 03.09.2008)

В перфекте встречается редко, в 4% случаев:

(33) „Alle kamen zu mir und sagten, du musst jetzt eine Medaille gewinnen, du gewinnst sowieso eine Medaille. Ich muss sagen, das *ist* mir gewaltig *auf den Keks gegangen*." (Süddeutsche Zeitung, 22.09.2000)

В качестве первого актанта может выступать агентс ('кто-л. действует кому-л. на нервы'), но в основном в качестве первого актанта выступает не агентс, а некая ситуация, поэтому по ФКП данную идиому можно рассматривать как эмоциональное воздействие.

5. *auf den Geist gehen (jmdm.)* 'действовать на нервы (кому-л.)'

Данная идиома является синонимом предыдущей и синтаксически ведет себя сходным образом. Она употребляется в презенсе в 76,5% случаев:

(34) Ebenso wie sie morgendliches Türenkallen nicht mag, *geht* ihr Unordnung "*auf den Geist*". (Rhein-Zeitung, 26.11.2005)

В претерите встречается в 13% контекстов:

(35) 1993 verkaufte er sein Fotostudio, weil er genug hatte vom Zeitdruck, vom Stress und dem immer größer werdenden technischen Aufwand in der Werbebranche. „Da bist du im Würgegriff von Terminen, Technik und Kontrollwahn, das *ging* mir irgendwann völlig *auf den Geist*“, sagt Günter Derleth. (Nürnberger Nachrichten, 13.12.2014)

В перфекте встречается в 5%:

(36) „Immer und überall waren Polizisten um mich herum. Die *sind* mir wirklich *auf den Geist gegangen*.“ (Braunschweiger Zeitung, 15.04.2009)

Данную идиому также можно рассматривать как эмоциональное воздействие.

Идиомы, часто встречающиеся в презенсе, по ФКП попали в три категории: интерпретации, состояния и воздействия.

Идиомы, редко употребляющиеся в презенсе, были описаны в разделе 1 как идиомы, часто встречающиеся в перфекте: *sein Herz verlieren (an jmdn., etw. A)*, *den Ausschlag geben (für etw. A)*, *den Faden verlieren*, *die Hände binden (jmdm.)*, *aus der Luft gegriffen sein*. Среди них представлены интерпретации и состояния.

По ФКП среди глагольных форм в основном встречаются действия, и среди всех проанализированных 96 идиом они были широко представлены. Отсутствие действий среди идиом, имеющих сильные преференции по употреблению в перфекте или презенсе, может говорить о том, что идиомы-действия ведут себя более стандартно, в отличие от идиом, которые можно отнести к интерпретациям или состояниям. Похоже, что состояния и интерпретации среди немецких идиом более ригидны в выборе времени.

### Употребление идиом в претерите

Из табл. 3 видно, что большая часть идиом употребляется в претерите реже, чем в 36% случаев, но есть 4 идиомы, которые встречаются в претерите в 40-55% контекстов. В среднем идиомы употребляются в претерите в 19% случаев.

К этой группе относятся следующие идиомы:

1. *sich (D) ein Herz fassen [nehmen]* ‘отважиться, собраться с духом; набраться мужества’

Данная идиома употребляется в претерите в 51% случаев:

(37) Sofort rief sie ihren Mann Konrad, bis zur vergangenen Wahl Ortsbürgermeister in Welschenbach. Und der *fasste sich ein Herz*, zog einen Arbeitshandschuh über und fing die Schlange, die dann erst einmal in einem Eimer untergebracht wurde. (Rhein-Zeitung, 19.07.2001)

Идиома также часто встречается в презенсе (36% контекстов):

(38) Nach schlaflosen Nächten *fasst er sich ein Herz* und beschließt, in die andere Welt hinüberzusteigen. (Hannoversche Allgemeine, 05.01.2019)

Идиома употребляется в перфекте в 9,5% случаев:

(39) Auch in unserem Landkreis *haben sich* in den letzten Monaten arbeitslose Mitbürger *ein Herz gefasst* und selbständig gemacht. (Rhein-Zeitung, 27.10.2001)

По ФКП идиому можно классифицировать как волевое действие.

2. *den Ausschlag geben (für etw. A)* ‘иметь решающее значение, сыграть решающую роль; решать (спор, исход боя)’

Данная идиома употребляется в претерите в 43,5% случаев:

(40) *Den Ausschlag für den Rücktritt gaben* in erster Linie die anhaltenden körperlichen Beschwerden Tottis. (Süddeutsche Zeitung, 21.07.2007)

В презенсе она встречается в 20,5% контекстов:

(41) Kleinigkeiten sind es, die oft beim Vergleich starker Kontrahenten *den Ausschlag geben*. (Rhein-Zeitung, 10.12.2010)

В перфекте идиома употребляется в 23,5% контекстов:

(42) Für meine ersten TV-Jobs *hat* sicherlich mein Aussehen *den Ausschlag gegeben*. (Stern, 18.04.2002)

Также идиома встречается в конъюнктиве в 8,5% контекстов (среднее значение для проанализированных идиом ниже – 3,5%):

(43) Die TV-Duelle mit Unionskandidat Edmund Stoiber (CSU) *könnten* nach seiner Meinung *den Ausschlag geben*. (Nürnberger Nachrichten, 12.08.2002)

По ФКП данную идиому можно классифицировать как воздействие.

3. *auf eine Karte setzen* ‘поставить всё на карту’

Данная идиома употребляется в претерите в 43,5% случаев:

(44) Da sie keine großen Hoffnungen auf eine neue berufliche Perspektive im Angestelltenverhältnis hegte, *setzte* sie alles *auf eine Karte* und entschied sich für die Selbstständigkeit <...>. (Rhein-Zeitung, 06.10.2016)

В презенсе она встречается в 32,5% контекстов:

(45) Trotz der aktuellen Anlagetrends darf ein Investor allerdings nie vergessen: Entscheidend für den Erfolg ist die Streuung. Denn „wer alles *auf eine Karte setzt*, geht hohe Risiken ein“, betont Schickentanz. (Nürnberger Nachrichten, 09.03.2011)

В перфекте данная идиома встречается в 13,5%:

(46) Nach ihrem Realschulabschluss *hat* sie alles *auf eine Karte gesetzt* und sich ausschließlich bei Autohäusern beworben. (Nürnberger Nachrichten, 18.09.1999)

По ФКП ее можно классифицировать как волевое действие.

4. *das Weite suchen* ‘броситься бежать, спастись бегством; скрываться (о преступниках)’

Данная идиома употребляется в претерите в 42% случаев:

(47) Wie die Polizei gestern mitteilte, versuchten Unbekannte in der Nacht auf Donnerstag, die Eingangstür aufzuhebeln. Als das misslang, *suchten* die Täter *das Weite*. (Mannheimer Morgen, 24.02.2018)

В презенсе она встречается в 29% контекстов:

(48) Bernd Feiermann, Erster Polizeihauptkommissar im Schutzbereich Prenzlau, weiß, dass bei uns inzwischen jeder sechste Unfallverursacher *das Weite sucht*. (Nordkurier, 04.02.2000)

В перфекте идиома встречается в 19,5%:

(49) Der Fahrer, der den Bus absichtlich in diese Lage manövrierte, *hat das Weite gesucht*. (die tageszeitung, 13.08.2015)

По ФКП данную идиому можно классифицировать как действие.

Подведем итоги. Идиомы, часто употребляющиеся в претерите, отличаются по своей семантике от идиом, часто употребляющихся в презенсе или перфекте. Последние в основном представляют собой состояния и интерпретации. Идиомы, для которых характерен претерит, в основном являются действиями. Синтаксически они также отличаются: частое употребление в претерите не накладывает ограничение на возможность использования в презенсе или перфекте. Возможно, причины, по которым эти идиомы чаще других встречаются в претерите, заключаются скорее в их стилистических особенностях, в близости книжному стилю.

Данные показывают, что идиомы не так часто встречаются в перфекте. В среднем идиомы употребляются в перфекте в 15% контекстов, для трети идиом это значение еще ниже (менее 10% контекстов). Имеются редкие исключения (около 5%): идиомы, в основном встречающиеся в форме партиципа II с вспомогательными глаголами *sein* или *haben* (перфект, плюсквамперфект или пассив состояния) или без них (в случае атрибутивного или адвербиального употребления). В основном к этой категории относятся состояния и интерпретации по ФКП.

В презенсе идиомы в среднем употребляются в половине контекстов. Однако имеются идиомы, встречающиеся в основном в презенсе (около 5% от выборки). К ним также относятся в основном интерпретации и состояния.

Среди идиом, имеющих сильные предпочтения по употреблению в перфекте или презенсе, отсутствуют идиомы-действия, хотя действия являются самой многочисленной категорией предикатов, и в выборке из 96 идиом были широко представлены. На основании этих данных можно выдвинуть предположение о том, что идиомы-действия в основном ведут себя более стандартно и реже имеют ограничения на употребление в различных временных формах в отличие от идиом-интерпретаций и идиом-состояний, у которых подобные ограничения встречаются чаще.

### Литература

Апресян Ю.Д. Исследования по семантике и лексикографии. Т. I: Парадигматика. М., 2009.

Баранов А.Н., Добровольский Д.О. Аспекты теории фразеологии. М., 2008.

Иомдин Л.Л. Большие проблемы малого синтаксиса // Труды международной конференции по компьютерной лингвистике и интеллектуальным технологиям Диалог'2003. Протвино, 2003. С. 216-222.

Кротова Е.Б. Синтаксическое поведение идиом и неидиоматических

выражений: корпусное исследование (на материале немецкого языка) // «Лингвистика и методика преподавания иностранных языков». №2 (13), 2020. Стр. 70-86.

*Падучева Е.В.* Эффекты снятой утвердительности: глобальное отрицание // Русский язык в научном освещении. 2005. № 2 (10). С. 17-42.

*Падучева Е.В.* Снятая утвердительность и неверидикативность. Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии: По материалам ежегодной международной конференции «Диалог» (Москва, 30 мая – 2 июня 2018 г.). Вып. 17 (24), 2018. С. 533-546. [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.dialog-21.ru/media/4323/paduchevaev.pdf>

*Krotova E.* Syntaktische Modifikationen der Phraseme im Deutschen // Carmen Mellado/Herbert Holzinger/Nely Iglesias/Ana Mansilla (eds.): Muster in der Phraseologie. Reihe Studia Phraseologica et Paroemiologica, Band 4. Hamburg, 2020. S. 241-258.

### **Источники**

*НКРЯ* – Национальный корпус русского языка. [Электронный ресурс]. – URL: <http://ruscorpora.ru/new/>

*DeReKo* – Deutsches Referenzkorpus. [Электронный ресурс]. – URL: <https://cosmas2.ids-mannheim.de/cosmas2-web/>

*GATE* – General Architecture for Text Engineering. [Электронный ресурс]. – URL: <https://gate.ac.uk/>

*Weka* – Waikato Environment for Knowledge Analysis. [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.cs.waikato.ac.nz/~ml/weka/>

### **Сокращения**

*ФКП* – Фундаментальная классификация предикатов